

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаюровский

ОБРАЗОВАНИЯ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Грамматические аспекты перевода художественного текста Б1.В.ДВ.24

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной (татарский) язык и литература и иностранный язык (китайский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Набиуллина Г.А.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 9023106618

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса - подготовить студентов к решению переводческих задач грамматического яруса языков.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.24 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

"Грамматические аспекты перевода художественного текста" - теоретическо-практический курс в системе дисциплин специализации "Теория и практика перевода". Курс планирует ознакомление студентов основными проблемами перевода морфологических и синтаксических единиц.

В рамках курса определяются общее и специфическое в грамматических системах русского и татарского языков. Грамматического совпадения в подлиннике и переводе редко встречаются. Поэтому надо обратить внимание студентов на основные случаи грамматического расхождения между языками; учить способам передачи функций грамматического элемента исходного языка, не имеющего формального соответствия в переводимом языке; научить умело использовать специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод; обратить внимание на случаи возможного отказа от использования грамматических элементов переводимого языка, формально совпадающих с элементами исходного языка, но отличных от них по функции.

Помощь дисциплины в творческой деятельности будущего специалиста заключается прежде всего в том, чтобы нацеливать будущего переводчика на разнообразие языковых возможностей, приучать к поискам более широкого круга средств для разрешения каждой конкретной задачи.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-4 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-5 (общекультурные компетенции)	готов использовать методы физического воспитания и самовоспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья
ОК-5 (общекультурные компетенции)	готов использовать методы физического воспитания и самовоспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способен логически верно устную и письменную речь

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способен логически верно устную и письменную речь
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студенты, завершившие изучение дисциплины "Грамматические аспекты перевода художественного текста", должны знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- основные случаи грамматического расхождения между языками;
- основные способы перевода грамматических значений;
- соотношение частей речи и грамматических категорий;
- синтаксические возможности двух языков.

2. должен уметь:

уметь:

- характеризовать основных грамматических явлений в тексте;
- определить специфические и общие грамматические категории русского и татарского языков;
- использовать специфические элементов грамматического строя языка, на который делается перевод;
- использовать различных видов грамматических переводческих трансформаций.

3. должен владеть:

владеть навыками:

- работы с учебной, научной и справочной литературой;
- определения качества перевода.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать свои знания в области перевода художественного текста.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 9 семестре; экзамен в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Морфологические аспекты перевода	9	14	0	42	0	Презентация
2.	Тема 2. Синтаксические аспекты перевода	10	14	0	28	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	70	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Морфологические аспекты перевода

практическое занятие (42 часа(ов)):

Грамматические ошибки в переводных текстах. Переводческие ошибки, возникающие вследствие механического переноса морфологических особенностей одного языка в другой. Нарушения грамматических норм языка перевода, вызванные отсутствием достаточного внимания к синтаксическому своеобразие исходного языка.

Тема 2. Синтаксические аспекты перевода

практическое занятие (28 часа(ов)):

Общее и специфическое в средствах связи компонентов словосочетаний различных языков. Типичные ошибки, возникающие вследствие механического переноса норм сочетаемости компонентов словосочетаний одного языка в другой и буквальной передачи средств связи компонентов словосочетаний. Одинаковые или сходные по структуре предложения в исходном языке и языке перевода и возможности их передачи соответствующими конструкциями. Изменение структуры предложения при переводе. Членение предложения при переводе. Объединение предложений при переводе.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Морфологические аспекты перевода	9	14	подготовка к презентации	12	презентация

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Синтаксические аспекты перевода	10	14	подготовка к контрольной работе	53	контрольная работа
	Итого				65	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе методов, как лекция, практические занятия, семинар, дискуссия, ролевые игры, доклад и др.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Морфологические аспекты перевода

презентация , примерные вопросы:

1. Общее и специфическое в средствах связи компонентов словосочетаний различных языков.
2. Типичные ошибки, возникающие вследствие механического переноса норм сочетаемости компонентов словосочетаний.
3. Сходные по структуре предложения в исходном языке и языке перевода и возможности их передачи соответствующими конструкциями.
4. Изменение структуры предложения при переводе.
5. Членение предложения при переводе.
6. Объединение предложений при переводе.
7. Известные переводчики татарских классиков на языки мира.
8. Известные переводчики татарских классиков на русский язык.
9. Современное состояние художественного перевода в мире.

Тема 2. Синтаксические аспекты перевода

контрольная работа , примерные вопросы:

ОБРАЗЦЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ Контрольная работа ♦1 1. Специфика художественного текста в отличие от нехудожественного документа. 2. Письменный перевод текста. Я назвал себя, и мы разговорились. Я узнал, что Гагин, путешествуя, так же как и я, для своего удовольствия, неделю тому назад заехал в городок Л., да и застрял в нем. Правду сказать, я неохотно знакомился с русскими за границей. Я их узнавал даже издали по их походке, покрою платья, а главное, по выраженью их лица. Самодовольное и презрительное, часто повелительное, оно вдруг сменялось выражением осторожности и робости... Человек внезапно настораживался весь, глаз беспокойно бегал... "Батюшки мои! не соврал ли я, не смеются ли надо мною", ? казалось, говорил этот уторопленный взгляд... Проходило мгновение ? и снова восстанавливалось величие физиономии, изредка чередуясь с тупым недоумением. Да, я избегал русских, но Гагин мне понравился тотчас. Есть на свете такие счастливые лица: глядеть на них всякому любо, точно они греют вас или глядят. У Гагина было именно такое лицо, милое, ласковое, с большими мягкими глазами и мягкими курчавыми волосами. Говорил он так, что даже не видя его лица, вы по одному звуку его голоса чувствовали, что он улыбается. (И.С. Тургенев ?Ася?).

Контрольная работа ♦2 1. Основные цели художественного перевода: воссоздание языковой формы в переводном языке и воспроизведение оригинального эстетического эффекта. 2. Письменный перевод текста. Она была одна во всем доме. Её холостой брат Николай, товарищ прокурора, живший обыкновенно вместе с ними, также уехал в город, в суд. К обеду муж обещал привезти немногих и только самых близких знакомых. Хорошо выходило, что именины совпали с дачным временем. В городе пришлось бы тратиться на большой парадный обед, пожалуй, даже на бал, а здесь, на даче, можно было обойтись самыми небольшими расходами. Князь Шеин, несмотря на свое видное положение в обществе, а может быть, и благодаря ему, едва сводил концы с концами. Огромное родовое имение было почти совсем расстроено его предками, а жить приходилось выше средств: делать приемы, благотворить, хорошо одеваться, держать лошадей и т.д. Княгиня Вера, у которой прежняя страстная любовь к мужу давно уже перешла в чувство прочной, верной, истинной дружбы, всеми силами старалась помочь князю удержаться от полного разорения. Она во многом, незаметно для него, отказывала себе и, насколько возможно, сэкономила в домашнем хозяйстве. (А. Куприн. Гранатовый браслет).

Итоговая форма контроля

экзамен

Примерные вопросы к экзамену:

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ

1. Функциональное и формальное совпадения грамматических явлений в соотносимых языках и проявление его в переводе.
2. Основные случаи грамматического расхождения между языками.
3. Различия в морфологических категориях разносистемных языков и необходимость учета этих различий при переводе.
4. Передача функций грамматического элемента исходного языка, не имеющего формального соответствия в переводимом языке.
5. Совпадения и различия в нормах сочетаемости компонентов словосочетаний различных языков.
6. Членение и объединение предложения при переводе.
7. Одинаковые или сходные по структуре предложения в исходном языке и языке перевода.
8. Особенности связи подлежащего со сказуемым в различных языках.
9. Морфологические переводческие ошибки.
10. Синтаксические переводческие ошибки.

7.1. Основная литература:

Тел белеме нигезлэре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәмметова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .? Казан : Ихлас, 2014 .- 238 б.

Хроленко, А. Т. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 512 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=490449>

Норман, Б. Ю. Теория языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Б. Ю. Норман. - 4-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 296 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=496373>

Салимова, Д. А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

7.2. Дополнительная литература:

История языкознания: XIX - 1-я половина XX в.: в 2-х ч. Часть 1 [Электронный ресурс] : хрестоматия / сост., авт. коммент. и заданий д-р филол. наук З. И. Резанова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - Ч. 1. - 264 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455666>

История языкознания: XIX - 1-я половина XX в.: в 2-х ч. Часть 2 [Электронный ресурс] : хрестоматия / сост., авт. коммент. и заданий д-р филол. наук З. И. Резанова.. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 279 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455668>

Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=447873>

7.3. Интернет-ресурсы:

Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Татарско-русский словарь - <http://www.suzlek.ru>

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Грамматические аспекты перевода художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Учебно-методическая литература.

2. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

3. Электронно-библиотечная система "Книгофонд"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Родной (татарский) язык и литература и иностранный язык (китайский) .

Автор(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.